

Violencia verbal contra migrantes en contextos institucionales en Alemania: reporte del proyecto VIOLIN

Por Prof. Dr. Silke Jansen y Lucía Romero Gibu, M.A.

Acerca de las autoras:

Silke Jansen es catedrática de Lingüística Francesa e Hispánica en la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Su investigación se centra en la Sociolingüística, con un enfoque especial en América Latina y el Caribe.

Lucía Romero Gibu (M.A.) es egresada del programa de maestría “Cultural and Cognitive Linguistics” en la Ludwig-Maximilians-Universität en Múnich. Actualmente, es asistente de investigación en el proyecto VIOLIN en la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.

Palabras clave: Violencia verbal, migración, Critical Incident Technique, actos de habla

1. Pregunta de investigación y trabajo interdisciplinario

El proyecto VIOLIN surgió del interés común de las áreas de Ciencias Políticas, Psicología Clínica, Romanística y Psicología de la Salud de la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) por las vivencias de grupos extranjeros en Alemania y los desafíos asociados a los procesos de integración (Bendel et al., 2018). Al respecto, las instituciones del Estado cumplen un papel central (Porila et al., 2008), pues determinan, por un lado, el grado de acceso a la oferta pública que las personas migrantes tendrán en la sociedad alemana y, por otro, son uno de los primeros contactos que aquellas tienen con el aparato social.

Dicha interacción, de resultar efectiva, facilita el desarrollo del proceso de integración, pues quien ha migrado recibe orientación útil y pertinente para la adaptación, la cual ya es un reto que no está exento de preocupaciones y dificultades. Sin embargo, un primer contacto institucional problemático no sólo conlleva el riesgo de que no se logre prestar el servicio requerido, sino también puede tener consecuencias perjudiciales en la interacción entre migrantes y organismos estatales (cf. Hinnenkamp, 1985). Esto, además, resulta de mayor gravedad si en la interacción se ejercen actos de violencia verbal, los cuales no suelen realizarse de manera explícita y, por tanto, son de difícil reconocimiento, incluso para los afectados.

Mediante la identificación de los efectos emocionales y psicobiológicos que determinadas prácticas lingüísticas y sociopolíticas originan, el equipo de investigación busca demostrar empíricamente que ciertos tipos de interacción verbal, enmarcados en el ámbito institucional, influyen en el estado socioafectivo de las personas y pueden tener serias consecuencias en la vida real.

Comprender las condiciones en las que surgen dichas formas de violencia y su impacto es la base para, posteriormente, proponer estrategias de intervención para el funcionamiento exitoso del aparato gubernamental frente a la migración y, complementariamente, plantear medidas de intervención psicoterapéuticas para migrantes que requieran dicho soporte durante el proceso de integración.

2. Objetivos del equipo de Lingüística (Romanística) en el marco del proyecto

Cada grupo de trabajo aborda de manera especial un aspecto de la problemática anterior. Así, por ejemplo, mientras el equipo de Psicología de la Salud se enfoca en el papel del estrés en el sistema biológico y el de Psicología Clínica lleva a cabo análisis relativos a diagnóstico e intervención terapéutica, el equipo de Ciencias Políticas está a cargo de la identificación de los espacios institucionales con mayor incidencia de actos de violencia verbal y discriminación contra refugiados y migrantes en general.

En el marco del estudio, el equipo de Romanística, que aborda los fenómenos lingüístico-interaccionales, apunta a dos fines principales para contribuir con el proyecto VIOLIN: por una parte, la creación de un banco de datos en el que se registren actos de violencia y agresión verbales;¹ por otro, afinar la terminología existente para referirse a tales fenómenos. Dichas labores presentan una serie de retos, los cuales se amplifican en el trabajo conjunto del equipo interdisciplinario, en donde las cuatro áreas difieren no solamente en sus herramientas de análisis sino, sobre todo, en las diferentes formas en las que cada una concibe tanto el estudio en cuestión como el quehacer investigativo. Así, Romanística busca ser consciente de los alcances y limitaciones del enfoque adoptado en su propio campo de acción, con el fin de facilitar posteriormente la creación de un espacio de intercambio con los otros tres grupos de investigación.

Una primera dificultad para el análisis lingüístico radica en que el objeto de estudio y el medio de análisis confluyen (Saussure, 2005). Así, por ejemplo, en el caso de VIOLIN, se está a la búsqueda de un acto de violencia verbal, en el cual un uso particular de las palabras origina un efecto negativo en quien brinda el testimonio; para tal fin, quien relata utiliza como medio de expresión, también, el lenguaje. A esto se une el hecho de que la percepción y la perspectiva moldean el relato (Kallmeyer, 2002: 137).

A lo anterior se suman otros puntos críticos respecto de los métodos de recolección. Por un lado, el mismo acto de observar influye en los datos recolectados, inclusive si se contara con las autorizaciones de los participantes de la situación para realizar registros de audio o video de interacciones en ámbitos institucionales. Por otro, hablar sobre situaciones desagradables desde una posición de vulnerabilidad en una entrevista puede originar resistencia en quien ofrece el

testimonio, sea por evitar adoptar el papel de víctima, sea por un vínculo de confianza insuficientemente desarrollado con quien conduce la sesión.

Metodológicamente, la identificación del grupo elegido para el análisis tampoco está carente de dificultades. Se estableció el foco en el grupo latinoamericano; sin embargo, esta decisión lleva a diversas interrogantes: ¿quiénes pertenecen a dicha comunidad?, ¿tiene algún grado de homogeneidad y, por tanto, criterios reconocibles de pertenencia?, ¿ser latinoamericano/a es una categoría social, cultural, lingüística y/o geopolítica?

Frente a los obstáculos anteriormente mencionados, se tomó, para la presente fase exploratoria, una serie de decisiones metodológicas, cuya apertura busca, en el mediano plazo, permitir incorporaciones y reajustes que empíricamente estén justificados, así como establecer conexiones de corte interdisciplinario con los proyectos de las otras tres cátedras.

En primer lugar, se parte de punto de vista abductivo (Riazi, 2016: 2), según el cual, partiendo de ciertas ideas previas y recolectando información que las fundamente o desafíe, se construyen categorías en línea con la *grounded theory methodology* (GTM), las cuales, de manera cíclica, son testeadas y afinadas mediante la confrontación directa con los datos hasta llegar a un punto de saturación (Strauss et al., 1994; Glaser et al., 2010). El fin de dicho enfoque es asegurar que el estudio, en todo momento, se base en lo empírico y que, en esta línea, los análisis posteriores permitan adaptaciones que no resulten arbitrarias, sino que sean derivadas de los mismos datos. De este modo, la creación de una base de datos constituye un primer acercamiento empírico a la cuestión de cómo el comportamiento lingüístico, junto con los factores contextuales, produce la percepción de violencia en los interlocutores. Ofrece, además, un panorama de mayor amplitud sobre los fenómenos lingüísticos en los cuales se apoya el efecto negativo, la frecuencia de su incidencia y sus condiciones de aparición. A la vez, permite hacer reajustes en el corpus a medida que se ingresa nueva información, gracias a lo cual es posible afinar el proceso de análisis.

En segundo lugar, el concepto “latinoamericano/a” ha sido tomado durante la fase exploratoria como una imagen grupal caracterizada por una función identificatoria asociada con la cohesión grupal y cuya aparición estaría condicionada por la presunción de la existencia de una imagen externa, la cual habría sido formada por individuos fuera de la comunidad imaginada a partir de ideas previas sobre ella. Asimismo, se recurrió a la técnica “bola de nieve” para la búsqueda de contactos por parte del equipo de entrevistadores/as, quienes también tienden a definirse a sí mismos/as como latinoamericanos/as. De esta manera, se buscó para el registro personas que hablaran español de forma materna y que fueran relacionadas intuitivamente con el concepto mencionado, sea por la misma persona entrevistadora, sea por quien iba a ser entrevistado/a.²

En tercer lugar, se optó por realizar entrevistas individuales (Fontana et al. 1994) que permitan elaboraciones de fuerte corte narrativo, con el fin de facilitar una atmósfera de relativa confianza y, sobre todo, tomar el influjo de lo perceptual como una ventaja en lugar de verlo como un obstáculo. En este sentido, el carácter vivencial de lo relatado permitió no solamente obtener, además de lo factual, información relevante sobre lo emocional y las estrategias empleadas para procesar lo vivido, sino también registrar las particularidades biográficas de cada testigo³ (Clandinin et al. 1994), lo cual brinda información de gran valor sobre las consecuencias de los actos de violencia y agresión en el marco institucional. Así, el relato brinda la oportunidad de, por un lado, registrar la información (medio) y relacionarla con otros discursos (objeto) con el fin de reconocer tendencias dentro de la comunidad.

3. Decisiones metodológicas

Para el diseño del cuestionario semiestructurado y la consiguiente elaboración de la base de datos de actos de violencia verbal contra migrantes en instituciones, se optó por la técnica de los incidentes críticos (Flanagan, 1954; Buttefield 2005, Spencer-Oatey, 2013). El propósito de dicha herramienta es recolectar experiencias relevantes respecto de una actividad o labor en particular para armar un perfil de lo deseado y, por contraste, reconocer lo que se desvía de este. En el marco de la labor de Romanística en VIOLIN, su uso apunta, inicialmente, a la identificación de acontecimientos caracterizados por su poca previsibilidad (por lo cual es difícil registrarlos *in situ*), y por las consecuencias duraderas y relativamente serias que acarrear. Sobre la base de dichos incidentes críticos, será posible reconocer qué aspectos suelen desarrollarse deficientemente en contextos institucionales que, en realidad, demandan de sus funcionarios cierto grado de competencia intercultural.

Sobre la base de las reflexiones teórico-conceptuales de Galtung (1969), la violencia institucional, fuertemente vinculada con la violencia estructural, recibe especial atención en el proyecto VIOLIN, pues ambas suelen limitar el acceso a información y/o beneficios ofrecidos para todo habitante en el territorio alemán y, en casos que resultan incluso mucho más graves, pueden tener efectos adversos en las condiciones de vida de las personas afectadas, por ejemplo en relación con el acceso a servicios de salud o con el estatus de residencia.

En concordancia con este enfoque, el equipo de Romanística distingue entre actos de violencia explícita⁴ y actos encubiertos (Garver, 1968), y prioriza el estudio de los del segundo tipo. Estos últimos suelen encontrarse en una zona gris: reconocerlos requiere una mirada muy atenta, quienes los sufren suelen encontrarse en una situación de fuerte carga emocional y de alta vulnerabilidad por la distribución desigual de poder, y quienes los realizan cuentan con no pocos

mecanismos de degradación y deslegitimación para evadir la responsabilidad al cometerlos, especialmente si los interlocutores son migrantes en pleno proceso de integración.

La actual fase exploratoria consiste en la recolección de datos a partir de entrevistas semiestructuradas, cuyas transcripciones segmentadas vienen siendo ingresadas a un corpus. De este, se extraen los fragmentos con incidentes críticos, los cuales son definidos en esta fase del estudio como (1) eventos con saliencia, (2) significancia en el transcurso del tiempo y (3) con, por lo menos, algún efecto reconocible en quien brinda el relato sea en el estado emocional y/o en el ámbito social. Dichos testimonios son anonimizados para el registro en una base de datos en la que cada incidente será asociado, acabado el proceso, únicamente con el perfil sociolingüístico. Este material permitirá sondear la coaparición de determinados tipos de violencia verbal con otros factores como el tipo de institución involucrada o determinados rasgos de perfil, además de ofrecer una base empírica para abordar cuestiones teóricas necesarias para comprender dicho fenómeno.

4. Siguietes pasos

A partir de la base de datos de incidentes críticos, Romanística aborda diversas distinciones conceptuales que permitirán, por un lado, alcanzar los objetivos globales del proyecto VIOLIN y, por otro, contribuir con la discusión teórica sobre la relación entre la violencia y el lenguaje (Herrmann 2007) desde un punto de vista lingüístico-interaccional.

Una primera interrogante surge del papel de la intención en los actos de violencia verbal. Debido al hecho de que las intenciones de quienes realizan los actos a los que se les atribuye una carga violenta son, en realidad, reconstruidas a partir de las interpretaciones de las personas afectadas sobre la situación recordada, ¿en qué medida puede considerarse un acto como un ataque? Para ello, el equipo distingue provisionalmente entre agresión y violencia verbales, cuya diferencia radica en que, con el primer concepto, el foco se encuentra en la intención atribuida al interlocutor, mientras que, con el segundo el énfasis está en las consecuencias experimentadas (Bonacchi 2017). Con ambos constructos, es posible analizar un caso enfocándose en distintos aspectos del mismo evento. Por ejemplo, si a un interlocutor se le atribuye en el testimonio una mala intención, pero se indica que los efectos negativos no fueron de gravedad, entonces se considera que el acto tuvo una carga agresiva notoria. En cambio, si una persona entrevistada no le atribuye al interlocutor tal intención, pero comparte que dicha interacción tuvo consecuencias negativas considerables, el acto verbal se considera violento. Gracias a esta distinción conceptual, tanto la atribución de intenciones como los efectos podrán analizarse con mayor independencia para, posteriormente, establecer correlaciones, especialmente en casos de superposición. La base de datos también permitirá, en mayor escala, reconocer qué tipo de intenciones suele atribuirse a

los funcionarios en eventos institucionales negativamente percibidos, lo cual dará luces sobre la manera en la que se mantiene la violencia institucional y hará posible brindar medidas de intervención que sean contextualizadas y, por lo tanto, aplicables.

Una segunda distinción de relevancia es la que existe entre un acto de discriminación (Graumann, 1989) y un ataque verbal. Ambos fenómenos suelen coaparecer; sin embargo, es preciso distinguirlos para, por un lado, tener en consideración la gradación respecto de la carga violenta y, por otro, comprender la función del carácter encubierto de los ataques verbales para el mantenimiento de formas de desigualdad, así como de su correspondiente normalización.

Un tercer punto importante es la forma en la que se desarrolla la interacción en cada evento descrito. Todo acto comunicativo presupone una especie de acuerdo social que, precisamente, determina el éxito del intercambio. Aunque se trate de una situación desagradable, un ataque verbal se lleva a cabo de forma interaccionalmente cooperativa: quien lo realiza requiere, en un sentido dinámico, de la participación de la otra persona para efectuarlo; a la vez, quien lo sufre reacciona de alguna manera comunicativamente significativa, de tal manera que el ciclo de interacción se completa.

Sobre lo anterior, Romanística busca, en primer lugar, detectar las negociaciones que los participantes en el evento llevan a cabo, de qué manera se (re)presentan a sí mismos/as durante dicho proceso (Goffmann, 1972; Goffman et al., 2017) y cómo adaptan tales representaciones en el transcurso del encuentro (Bedjis et al., 2014). En segundo lugar, se analizará el uso de las estrategias discursivas de la persona entrevistada para entender cómo emplea recursos de posicionamiento a lo largo del relato y cómo los engrana tanto con elementos de corte biográfico como con diferenciaciones frente a otros grupos sociales (Spitzmüller, 2017). En tercer lugar, se apunta a analizar los indicios que den luz sobre los modos en que las personas entrevistadas han organizado y procesado cada experiencia como un incidente resaltante en sus recuerdos del proceso migratorio y de integración. Para alcanzar dichas metas, se recurrirá a la codificación del material transcrito para la construcción de categorías siguiendo la línea de la GTM.

Cerrada la fase exploratoria, cuando ya se cuente con una primera versión de la base de datos y del corpus, se diseñarán herramientas para análisis cuantitativo a partir de una selección de incidentes críticos. Haciendo uso de recursos psicométricos, se recolectará información para manejo estadístico que complemente los resultados hasta el momento obtenidos. Por ejemplo, se preguntará por la carga violenta y/o agresiva que tendría un acto determinado, y se recolectará material que permita, inclusive, establecer jerarquías entre tipos de actos según una escala de gravedad.

5. Síntesis

El estudio presentado busca analizar actos violentos de carácter encubierto contra migrantes latinoamericanos/as para, por un lado, crear un aparato teórico-conceptual que brinde luces sobre la manera de estudiar dicho fenómeno y, por otra parte, elaborar un aparato de recolección que pueda ser adaptado y reutilizado para la obtención de datos en otros grupos migrantes. El fin de Romanística es ofrecer una base de datos cuya solidez y amplitud consigan poner en relieve la importancia social del tema en cuestión y conducir un estudio de método combinado que se apoye, principalmente, en los propios testimonios, percepciones y vivencias de quienes nos comparten sus relatos.

Notas

1. Los términos “violencia verbal” y “agresión verbal” se utilizarán en sentidos específicos detallados en la cuarta sección del presente documento. En cambio, “ataque (verbal)” y sus derivados se emplearán de forma genérica.
2. Es importante señalar que las limitaciones para identificar la pertenencia al grupo resultan, durante la fase exploratoria en curso, una oportunidad para discutir los criterios de selección de entrevistados/as. Ejemplo de ello es la sugerencia de parte de miembros del equipo de entrevistar españoles/as: al ser ciudadanos/as de la UE, tienen, en comparación con inmigrantes provenientes de Latinoamérica, ventajas en relación con el estatus de residencia y la autorización laboral; sin embargo, esto no implica que hayan estado libres del riesgo de sufrir violencia verbal en instituciones debido a eventuales dificultades en el manejo del idioma local y prejuicios. Frente a ello, aprovechando la lengua común entre los miembros de ambos grupos, se optó por registrar también los incidentes críticos de esta comunidad y anotar esta diferencia en los metadatos del perfil sociolingüístico.
3. Para lograr el balance entre estos diversos aspectos, se optó por entrevistas semiestructuradas, las cuales permiten flexibilidad durante la recolección (por ejemplo, para ahondar en alguna mención o aclarar algún punto) y, a la vez, asegurar la mención de los contenidos claves durante cada sesión.
4. En caso de aparecer durante los relatos, las menciones a insultos o ataques abiertamente discriminatorios no se excluirán del material. En una línea de análisis distinta de la de VIOLIN, Havryliv (2009, 2017) aborda diversas consideraciones teórico-metodológicas para el estudio de actos de agresión de carácter explícito.

Verbal Violence against Immigrants within Institutional Contexts in Germany: A Report of the Violin Project

Translator: Patricia Arancibia

About the authors:

Silke Jansen is a professor for French and Hispanic linguistics at Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Her research focuses on Latin American and Caribbean sociolinguistics.

Lucía Romero Gibu (M.A.) is a graduate of the “cultural and cognitive linguistics” master’s program at the Ludwig-Maximilians-Universität in Munich. Currently, she works as a research assistant in the VIOLIN project at the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.

Keywords: Verbal Violence, Migration, Critical Incident Technique, Speech Acts.

1. Research Question and Interdisciplinary Work

The VIOLIN project arose from the common interest of the areas of Political Science, Clinical Psychology, Romance Studies, and Health Psychology at Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) due to the experiences of foreign groups in Germany and the challenges associated with the integration process (Bendel et al., 2018). In this regard, state institutions play a central role (Porila et al., 2008) since on the one hand, they determine the degree of access to public offer that migrants will have in German society and, on the other hand, they are one of the first contacts that they have with the social apparatus.

Such interaction, if effective, improves the development of the integration process, since those who have migrated receive useful and pertinent guidance for adaptation, which is already a challenge that is not without its concerns and difficulties. However, a first problematic institutional contact does not only carry the risk that the required service will not be provided but can also have detrimental consequences on the interaction between migrants and state agencies (cf. Hinnenkamp, 1985). This, in addition, is more serious if verbal violence is practiced within the interaction, which is usually not carried out explicitly and is therefore difficult to recognize, even for those affected.

By identifying the emotional and psychobiological effects that certain linguistic and sociopolitical practices originate, the research team seeks to empirically demonstrate that certain types of verbal interaction framed in the institutional setting influence people’s socio-affective state and can have serious consequences in real life.

Understanding the conditions in which such forms of violence arise as well as their impact is the basis for, subsequently, proposing intervention strategies for the successful functioning of the government apparatus towards migration and, complementary, propose psychotherapeutic intervention measures for migrants that require said support during the integration process.

2. Objectives of the Linguistics (Romance Studies) Team within the Framework of the Project

Each working team deals in a special way with one aspect of the previous problem. Thus, for example, while the Health Psychology team focuses on the role of stress in the biological system and the Clinical Psychology team carries out analyses related to diagnosis and therapeutic intervention, the Political Sciences team is in charge of identification of the institutional spaces with the highest impact of verbal violence and discrimination against refugees and migrants in general.

In the framework of the study, the department of Romance Studies¹ team, which addresses linguistic-interactional phenomena, aims at two main purposes to contribute to the VIOLIN project: on the one hand, the creation of a database, in which acts of violence and verbal aggression² are recorded; on the other hand, the refinement of the existing terminology to refer to such phenomena. These tasks present a series of challenges, which are amplified in the joint work of the interdisciplinary team where the four areas differ, not only in their analysis tools, but, above all, in the different ways in which each one conceives both the study in question as well as the investigative task. Thus, the department of Romance Studies team seeks to be aware of the scope and limitations of the approach adopted in its own field of action, in order to subsequently facilitate the creation of a space for exchange with the other three research groups.

A first difficulty for linguistic analysis is that the object of study and the means of analysis converge (Saussure, 2005). Thus, for example, in the case of VIOLIN, one is searching for an act of verbal violence, in which a particular use of words causes a negative effect on the person who provides the testimony; to this end, the person reporting also uses language as a means of expression. Added to this is the fact that perception and perspective shape the story (Kallmeyer, 2002: 137).

¹ At Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg known as “Romanistik.” (Translator’s Note)

² The terms “verbal violence” and “verbal aggression” will be used in specific sense further explained in the fourth section of this report. Instead, “(verbal) attack” and its derivatives will be used in a generic way.

Added to the above, there are other critical points regarding methods of collecting data. On the one hand, the act of observing influences the data collected, even if the participants in the situation were authorized to make audio or video records of interactions in institutional settings. On the other hand, speaking about unpleasant situations from a vulnerable position in an interview can generate resistance in the person who offers the testimony, either by avoiding the adoption of the role of the victim or by an insufficient developed bond trust with whom conducts the session.

Methodologically, the identification of the group chosen for the analysis is not without difficulties either. The focus was established on the Latin American group; however, this decision leads to various questions: who belongs to said community? Does it have any degree of homogeneity and, therefore, recognizable criteria of belonging? Is being Latin American a social, cultural, linguistic, and/or geopolitical category?

Faced with the abovementioned obstacles, a series of methodological decisions were taken for the present exploratory phase, the opening of which seeks, in the medium term, to allow incorporations and readjustments that are empirically justified as well as to establish interdisciplinary connections with the projects of the other three faculties.

Firstly, the group starts from an abductive point of view (Riazi, 2016: 2), according to which, based on certain previous ideas and by collecting information that supports or challenges them, categories are constructed in line with the *grounded theory methodology* (GTM), which are cyclically tested and refined by directly confronting the data until reaching a saturation point (Strauss et al., 1994; Glaser et al., 2010). The purpose of this approach is to ensure that the study is at all times empirically based and that, in this line, the subsequent analyses allow adaptations that are not arbitrary, but derived from the same data. In this way, the creation of a database constitutes a first empirical approach to the question of how linguistic behavior, together with contextual factors, produces the perception of violence in the interlocutors. It also offers a broader picture of linguistic phenomena on which the negative effect is based, the frequency of its incidence and its conditions of appearance. At the same time, it allows for adjustments to the corpus as new information is entered, thanks to which it is possible to refine the analysis process.

Secondly, during the exploratory phase, the concept of “Latin American” has been taken as a group image characterized by an identifying function associated with group cohesion and whose appearance would be conditioned by the presumption of the existence of an external image formed by individuals outside the imagined community from previous ideas about it. Likewise, the snowball effect was used to search for contacts by the team of interviewers, who also tend to

define themselves as Latin American. In this way, we searched the registry for people who speak Spanish maternally and who were intuitively related to the mentioned concept, either by the same interviewer or by the person who was going to be interviewed.³

Thirdly, it was decided to carry out individual interviews (Fontana et al., 1994) that allow elaborations of a strong narrative nature in order to facilitate an atmosphere of relative trust and, above all, take the influence of the perceptual as an advantage instead of conceiving it as an obstacle. In this sense, the experimental nature of what was reported did not only allow to obtain, in addition to the factual, relevant information on the emotional level and the strategies used to process what was lived, but also to record the biographical particularities of each attestant⁴ (Clandinin et al., 1994), which provide valuable information on the consequences of acts of violence and aggression in the institutional framework. Thus, the story offers the opportunity to record the information (medium) and relate it to other discourses (object) in order to recognize trends within the community.

3. Methodological Decisions

For the design of the semi-structured questionnaire and the subsequent elaboration of the database of verbal violence acts against migrants in institutions, the technique of critical incidents was chosen (Flanagan, 1954; Buttefield, 2005; Spencer-Oatey, 2013). The purpose of this tool is to collect relevant experiences with respect to a particular activity or task to create a profile of what is desired and, by contrast, recognize what deviates from it. In the framework of the work of the department of Romance Studies in VIOLIN, its use initially points to the identification of events characterized by their low predictability (for which it is difficult to record them *in situ*) and by the lasting and relatively serious consequences entailed. Based on these critical incidents, it will be possible to recognize which aspects tend to be poorly developed in institutional contexts that, in reality, demand from their officials a certain degree of intercultural competence.

³It is important to mention that the limitations to identify the belonging to the group are, during the ongoing exploratory phase, an opportunity to discuss the interviewee selection criteria. For example, the suggestion by the team members to interview Spanish people: since they are EU citizens, in comparison to the migrants from Latin America, they have advantages in relation to the residence status and work authorization. However, this does not mean that they are free from the risk to suffer verbal violence in institutions due to possible difficulties with the local language and prejudices. Faced with this and taking advantage of the common language between the members of both groups, it was decided to also record the critical incidents of this community and to note this difference in the metadata of the sociolinguistic profile.

⁴ To accomplish the balance between these diverse aspects, semi-structured interviews were chosen since they allow flexibility during the compilation (for example, to deepen in some comments or to clarify a point made). At the same time, to ensure the key concepts mentioned during each session.

Based on the theoretical-conceptual reflections of Galtung (1969), institutional violence, which is strongly linked to structural violence, receives special attention in the VIOLIN project, since both tend to limit access to information and/or benefits offered to all inhabitants of the German territory and, in cases that are even much more serious, can have adverse effects on the living conditions of the people affected, for example in relation to access to health services or residence status.

In accordance with this approach, the department of Romance Studies team distinguishes between acts of explicit violence⁵ and covered acts (Garver, 1968) and prioritizes the study of those of the second type. The latter are usually in a gray area: recognizing them requires a very careful look, those who suffer from them are often in a situation of strong emotional charge and highly vulnerable due to the unequal distribution of power, and those who carry them out know many mechanisms of degradation and delegitimization to evade responsibility by committing them, especially if the interlocutors are migrants in the process of integration.

The current exploratory phase consists of data collection from semi-structured interviews, whose segmented transcripts have been transferred into a corpus. From this, fragments with critical incidents are extracted, which are defined in this phase of the study as (1) significant and relevant events, (2) significance over time, and (3) with at least some recognizable effect of who provides the story is in an emotional state and/or in the social field. Said testimonies are anonymized for registration in the database in which each incident will, once the process is finished, only be associated with the sociolinguistic profile. This material will allow probing the co-appearance of certain types of verbal violence with other factors such as the type of institution involved or certain profile features, as well as offering an empirical basis to address theoretical questions necessary to understand this phenomenon.

4. Following Steps

Drawing from the database of critical incidents, the Romance Studies department's team addresses various conceptual distinctions that will allow, on the one hand, to achieve the VIOLIN project's global objectives and, on the other hand, to contribute to the theoretical discussion on the relationship between violence and language (Herrmann, 2007) from a linguistic-interactional point of view.

⁵ In case they appear during the narration, insult comments or openly discriminatory attacks are not excluded from the material. In an analysis line different from the one from VIOLIN, Havryliv (2009, 2017) addresses varied theoretical and methodological considerations for the study of aggressive acts of explicit character.

A first question arises from the role of intention in verbal violence acts. Due to the fact that the intentions of those who carry out the acts that are attributed with a violent charge are, in reality, reconstructed from the interpretations of the affected people about the situation remembered, to what extent can an act be considered an attack? For this, the team provisionally distinguishes between verbal aggression and violence, whose difference is that, in the first concept, the focus is on the intention attributed to the interlocutor, while in the second concept, the emphasis is on the consequences experienced (Bonacchi, 2007). With both constructs, it is possible to analyze a case focusing on different aspects of the same event. For example, if an interlocutor is attributed a bad intention in the testimony, but it is indicated that the negative effects were not serious, then it is considered that the act had a notorious aggressive charge. Otherwise, if a person interviewed does not attribute such intention to the interlocutor but shares that said interaction had considerable negative consequences, the verbal act is considered violent. Thanks to this conceptual distinction, both the attribution of intentions and the effects can be analyzed more independently to subsequently establish correlations, especially in case of an overlap. On a larger scale, the database will also allow to recognize what kind of intentions are usually attributed to officials in negatively perceived institutional events, which will shed light on the way in which institutional violence is maintained and will make it possible to provide intervention measures that are contextualized and, therefore, applicable.

A second distinction of relevance is that between an act of discrimination (Graumann, 1989) and a verbal attack. Both phenomena usually co-appear; however, it is necessary to distinguish them in order to take into account the gradation with respect to the violent charge as well as to understand the function of the covert character of verbal attacks for the maintenance of forms of inequality, as well as their corresponding standardization.

A third important point is the way in which the interaction develops in each event described. Every communicative act presupposes a kind of social agreement that precisely determines the success of the exchange. Although it is an unpleasant situation, a verbal attack is carried out in an interactionally cooperative way: whoever performs it requires, in a dynamic sense, the participation of the other person to carry it out; at the same time, those who suffer it react in some communicatively significant way, namely in such a way that the cycle of interaction is completed.

Regarding the above, the department of Romance Studies seeks, in the first place, to detect the negotiations that the participants of an event carry out, in which ways they (re)present themselves during said process (Goffmann, 1972; Goffmann et al., 2017) and how they adapt such

representations during the meeting (Bedjis et al., 2014). Secondly, the use of the interviewee's discursive strategies will be analyzed to understand how the person uses positioning resources throughout the story and how he/she engages them both with biographical elements and with differentiations from other social groups (Spitzmüller, 2017). Thirdly, it aims to analyze the clues that shed light on the ways in which the interviewees have organized and processed each experience as a remarkable incident in their memories of the migration and integration process. To achieve these goals, the coding of the transcribed material will be used for the construction of categories following the line of the GTM.

With the exploratory phase closed, when a first version of the database and the corpus are already available, tools will be designed for quantitative analysis based on a selection of critical incidents. Using psychometric resources, information for statistical management will be collected so it complements the results obtained so far. For example, it will be asked about the violent and/or aggressive burden that a given act could have, and material will be collected that even allows the establishment of hierarchies between types of acts according to a severity scale.

5. Summary

The study presented seeks to analyze covert violent acts against Latin American migrants to, on the one hand, create a theoretical-conceptual apparatus that sheds light on how to study this phenomenon and, on the other hand, develop an apparatus of collection that can be adapted and reused to obtain data on other migrant groups. The aim of the department of Romance Studies is to offer a database whose solidity and breadth succeed in highlighting the social importance of the subject in question and to conduct a study of a combined method that relies mainly on the testimonies, perceptions, and experiences of those who share their stories with us.

Verbale Gewalt gegen Migrant*innen im deutschen institutionellen Kontext:

Bericht über das VIOLIN-Projekt (Violence in Institutions).

Übersetzerin: Claudia Hachenberger

Über die Autoren:

Silke Jansen ist Professorin für Romanische Sprachwissenschaft (Schwerpunkt Französisch und Spanisch) an der FAU Erlangen-Nürnberg. Ihr Forschungsschwerpunkt liegt auf der romanistischen Soziolinguistik mit einem Fokus auf Hispanoamerika und der Karibik.

Lucía Romero Gibu (M.A.) ist Absolventin des Master-Studiengangs "Cultural and Cognitive Linguistics" (Kulturelle und kognitive Linguistik) an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Momentan arbeitet sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin im VIOLIN Projekt an der FAU.

Stichworte: verbal Gewalt, Migration, Technik der kritischen Vorfälle, Sprechakt.

1. Forschungsfrage und interdisziplinärer Ansatz

Das VIOLIN-Projekt entstand in Hinblick auf die (Lebens-)Erfahrungen von Migrantengruppen in Deutschland und die mit den Integrationsprozessen einhergehenden Herausforderungen (Bendel et al. 2018), aus einem gemeinsamen Interesse der Fachgebiete Politikwissenschaften, klinische Psychologie, Romanistik und Gesundheitspsychologie der FAU Erlangen-Nürnberg. In diesen Erfahrungen spielen staatliche Institutionen eine zentrale Rolle, da sie auf der einen Seite den Zugang der Migrant*innen zu öffentlichen Dienstleistungen der deutschen Gesellschaft bestimmen und auf der anderen Seite den ersten Kontakt darstellen, den Migrant*innen mit dem Gemeinwesen haben.

Falls diese Interaktion erfolgreich verläuft, so erleichtert sie den Prozess der Integration, da sie den Migrant*innen eine wertvolle und für die Anpassung notwendige Orientierungshilfe bietet. Die Anpassung an sich stellt wiederum bereits eine Herausforderung dar, die meist mit Problemen oder Schwierigkeiten einhergeht. Trotz aller Bemühungen kann es vorkommen, dass sich der erste Kontakt mit den Institutionen als problematisch erweist. Der erste Kontakt mit den Institutionen birgt nicht nur das Risiko, dass die erforderliche Dienstleistung oder Hilfestellung nicht erbracht wird, sondern kann auch schädliche Auswirkungen auf die Interaktion zwischen Migrant*innen und staatlichen Behörden haben. Diese Auswirkungen wiederum können sich als noch schwerwiegender erweisen, wenn in der Interaktion verbale Gewalt ausgeübt wird, die in der Regel nicht explizit erfolgt und daher sogar für die Betroffenen schwer zu erkennen ist.

Durch die Identifikation emotionaler und biophysikalischer Effekte, welche durch bestimmte sprachliche und soziopolitische Praktiken hervorgerufen werden, möchte die Forschungsgruppe empirisch aufzeigen, dass bestimmte Arten verbaler Interaktion, die in einem institutionellen Rahmen stattfinden, den sozio-emotionalen Zustand der Betroffenen negativ beeinflussen und ernsthafte Auswirkungen im wirklichen Leben haben. In einem ersten Schritt sollen hierzu vorerst die Bedingungen ermittelt werden, in der die oben erwähnten Formen von Gewalt entstehen, um im zweiten Schritt Interventionsstrategien vorschlagen zu können, die auf ein erfolgreiches Funktionieren des Verwaltungsapparates in Hinblick auf die Migration abzielen. Außerdem sollen zusätzlich Maßnahmen der psychotherapeutischen Intervention präsentiert werden, welche von Migrant*innen in Anspruch genommen werden können, die eine solche Unterstützung im Integrationsprozess benötigen.

2. Die Ziele des Teams Sprachwissenschaft (Romanistik) innerhalb des Projektes

Jeder Forschungsbereich befasst sich auf spezifische Weise mit einem Aspekt der oben beschriebenen Problematik. Während sich das Team Gesundheitspsychologie darauf fokussiert, welche Rolle Stress im biophysikalischen System einnimmt, befasst sich die klinische Psychologie mit Diagnose und therapeutischer Intervention. Die Disziplin der Politikwissenschaften zielt auf die Identifikation der institutionellen Kontexte ab, in denen verstärkt Akte verbaler Gewalt und Diskriminierung gegenüber Geflüchteten und Migrant*innen im Allgemeinen stattfinden. Im Rahmen der Studie verfolgt die Romanistik, die besonders auf Phänomene der sprachlichen Interaktion abzielt, vor allem zwei für das VIOLIN-Projekt relevante Kernziele: einerseits die Erstellung einer Datenbank, in der Akte verbaler Gewalt und Aggression zusammengestellt werden;¹ andererseits eine Präzisierung der bereits existierenden Terminologie, welche sich auf die genannten Phänomene bezieht. Diese Aufgaben bringen vor eine Reihe von Herausforderungen mit sich, die sich innerhalb des gemeinsamen Rahmens der interdisziplinären Forschungsgruppe dort verstärkt zeigen, wo sich die vier Fachgebiete in ihren Analyseinstrumenten sowie insbesondere darin unterscheiden, wie jede Gruppe die Forschungsfrage versteht und methodisch angeht. Die Romanistik versucht, die Reichweite ebenso wie die Grenzen des Projektes in Hinblick auf ihr eigenes Forschungsfeld bewusst zu reflektieren, um auf dieser Grundlage einen Raum des Austauschs mit den drei weiteren Forschungsgruppen schaffen zu können.

Eine erste Schwierigkeit für die linguistische Untersuchung besteht darin, dass der Gegenstand und das Mittel der Analyse zusammenfallen (Saussure [1916] 2005). So ist es im Fall von VIOLIN beispielsweise so, dass nach Akten verbaler Gewalt gesucht wird, bei denen die Verwendung bestimmter Worte einen negativen Effekt in der Person hervorgerufen hat, die von

dem Ereignis berichtet; gleichzeitig nutzt diese Person jedoch dasselbe Ausdrucksmedium, nämlich die Sprache, um davon zu erzählen. Dazu kommt, dass die Erzählung durch die (subjektive) Wahrnehmung und Perspektive geformt wird (Kallmeyer 2002: 137).

Weitere problematische Aspekte betreffen die Methoden der Datenerhebung. Einerseits beeinflusst die bloße Beobachtung die gesammelten Daten; sogar dann, wenn man die Zustimmung der bei der Situation Anwesenden erhalten würde, Audio- oder Videoaufnahmen von Interaktionen im institutionellen Bereich vorzunehmen. Andererseits kann es den interviewten Personen widerstreben, aus einer verletzlichen Position heraus über unangenehme Situationen in einem Gespräch zu berichten, sei es weil sie nicht in die Opferrolle schlüpfen möchten, oder weil sie der Person, mit der das Gespräch geführt wurde, nicht genug Vertrauen entgegenbringen.

Methodologisch gesehen erweist sich auch die Definition der Zielgruppe für die Analyse als schwierig. Der Fokus wurde auf die lateinamerikanische Zielgruppe gelegt; jedoch wirft diese Entscheidung einige Fragen auf: Wer gehört zu dieser Gruppe? Ist die Gruppe einigermaßen homogen, und gibt es deshalb wiedererkennbare Zugehörigkeitsmerkmale? Begründet das Charakteristikum „lateinamerikanisch“ eine soziale, kulturelle, sprachliche und/oder geopolitische Kategorie?

Um den genannten Herausforderungen gerecht zu werden, wurden für die gegenwärtige Forschungsphase einige methodische Entscheidungen getroffen, die langfristig die empirisch begründete Einbeziehung weiterer Aspekte oder auch eine Neuausrichtung erlauben, und außerdem interdisziplinäre Verbindungen mit den drei weiteren Gruppen etablieren.

Am Anfang unserer Überlegungen steht die Abduktion (Riazi 2016: 29). Ausgehend von gewissen Vorüberlegungen und der Sammlung von Informationen, die diese unterstützen oder infrage stellen, werden nach der Vorgehensweise der *grounded theory methodology* (GTM) Kategorien geschaffen. Diese Kategorien werden regelmäßig getestet und durch die direkte Gegenüberstellung mit den Daten verfeinert, bis ein Sättigungspunkt erreicht wird (Strauss et al. 1994, Glaser et al. 2010). Das Ziel dieses Ansatzes ist, zu gewährleisten, dass die Studie zu jedem Zeitpunkt auf einer empirischen Analyse basiert, dass aber gleichzeitig auch im Rahmen weiterer Analysen Änderungen vorgenommen werden können, die nicht zufällig erscheinen, sondern auf denselben Datenpool zurückzuführen sind. Somit bildet das Schaffen einer Datenbank eine erste empirische Annäherung an die Frage, wie sprachliches Verhalten – gemeinsam mit kontextuellen Faktoren – die Wahrnehmung von Gewalt im Gesprächspartner auslöst. Die Datenbank bildet außerdem ein breiteres Spektrum an sprachlichen Phänomenen ab, die diesen negativen Effekt unterstützen, und kann Einsichten in die Häufigkeit dieser Vorkommnisse sowie in die Bedingungen für ihr

Erscheinen deren geben. Gleichzeitig erlaubt sie Anpassungen im Korpus, in dem Maße wie neue Information eingespeist wird, wodurch der Analyseprozess geschärft werden kann.

In der Sondierungsphase wurde das Konzept "Lateinamerikaner*in" als Kennzeichen einer Gruppe verstanden, die eine gewisse Identifikationsfunktion für ihre Mitglieder besitzt, welches sich auf die Vermutung gründet, dass eine externe Vorstellung der Gruppe existiert. Dieses beruht auf tradierten Vorstellungen von Personen, die sich nicht zu dieser Gruppe zählen. Außerdem hat sich das Interview-Team bei der Suche nach Kontakten den Schneeballeffekt zunutze gemacht, wobei auch die Interviewer*innen selbst sich als Lateinamerikaner*innen verstehen. Auf diese Weise wurde für die Datenbank nach Personen gesucht, die Spanisch als Muttersprache haben und die intuitiv mit dem genannten Konzept in Verbindung gebracht wurden, entweder durch die interviewende Person selbst oder die Person, die interviewt wurde.²

Drittens wurde entschieden, individuelle Interviews zu führen (Fontana et al. 1994), die es den Teilnehmer*innen erlauben, eigene Narrative zu formulieren mit dem Ziel, eine Atmosphäre des Vertrauens zu schaffen, und vor allem, um den Einfluss der subjektiven Wahrnehmung als Vorteil zu nutzen, anstelle ihn als Hindernis zu sehen. In dieser Hinsicht erlaubte der Erlebnischarakter des Erzählten nicht nur, Sachinformationen, Informationen zum emotionalen Zustand sowie zu Strategien zu erhalten, die angewendet wurden, um das Erlebte zu verarbeiten, sondern auch, individuelle biografische Besonderheiten aller Teilnehmer*innen zu erfassen³ (Clandinin et al. 1994), was wiederum wertvolle Einblicke in die Folgen von Akten verbaler Gewalt und Aggression in institutionellen Kontexten gab. Somit gibt uns die Form des Erzählens die Möglichkeit, Information zu erfassen (Mittel) und diese mit anderen Erzählungen (Gegenstand) in Verbindung zu bringen, um Tendenzen innerhalb des Kreises der Interviewten auszumachen.

3. Methodische Entscheidungen

Für die Entwicklung des teilstrukturierten Fragebogens und die damit einhergehende Ausarbeitung der Datenbank zu Akten der verbalen Gewalt gegenüber Migrant*innen in Institutionen wurde die Technik der „Critical Incidents“ zugrunde gelegt (Flanagan 1954, Spencer-Oatey 2013). Der Zweck dieses methodischen Werkzeugs ist es, relevante Erfahrungen zu einem bestimmten Thema zu sammeln, um ein Profil des optimalen Vorgehens erstellen sowie feststellen zu können, wann von diesem Profil abgewichen wird. Im Rahmen der romanistischen Beteiligung am VIOLIN-Projekt zielt diese Methode zunächst darauf ab, Vorkommnisse zu identifizieren, die sich sowohl durch ihre geringe Vorhersagbarkeit auszeichnen (weswegen es schwierig ist, sie *in situ* zu erheben) als auch durch die bleibenden und relativ schwerwiegenden Konsequenzen, die sich aus ihnen ergeben. Auf der Grundlage dieser "Critical Incidents" wird es möglich sein, zu erkennen, welche

Aspekte der Kommunikation in Institutionen problematisch sind, obwohl bei deren Mitarbeiter*innen eigentlich ein gewisser Grad an interkultureller Kompetenz vorauszusetzen sein sollte.

Auf der Grundlage der theoretisch-konzeptuellen Überlegungen von Galtung (1969) wird ein besonderer Fokus auf die institutionelle Gewalt gelegt, welche eng mit struktureller Gewalt zusammenhängt, da beide Formen von Gewalt den Zugang zu Information und/oder zu anderen sozialen Vergünstigungen beschränken, die denjenigen zustehen, die auf deutschem Boden leben. Darüber hinaus haben diese in ernsteren Fällen verheerende Auswirkungen auf die Lebensbedingungen der betroffenen Personen, beispielsweise in Hinblick auf ihre Gesundheit oder ihren Aufenthaltsstatus.

In Übereinstimmung mit dieser Vorgehensweise unterscheidet das Team Romanistik zwischen expliziten Akten der Gewalt⁴ und verdeckten Akten der Gewalt (Garver 1968), wobei letztere in der vorliegenden Studie priorisiert werden. Diese sind in der Regel in einem Graubereich angesiedelt: Um sie zu erkennen, braucht man einen aufmerksamen Blick; diejenigen, die unter ihnen leiden, befinden sich meist in einer emotional angespannten sowie (aufgrund des Machtgefälles) vulnerablen Situation. Diejenigen, die diese verdeckten Akte der Gewalt ausüben, können sich ihrer Verantwortung leicht durch Mechanismen der Degradierung und der Legitimationsentziehung entziehen, vor allem wenn es sich bei den Gesprächspartner*innen um Migrant*innen handelt, die sich inmitten eines Integrationsprozesses befinden.

Die derzeitige Sondierungsphase beschäftigt sich mit dem Erheben von Daten aus den teilstrukturierten Interviews, deren segmentierte Transkriptionen in das Korpus aufgenommen werden. Daraus werden die Fragmente herausgefiltert, die „Critical Incidents“ beinhalten. Diese werden in der aktuellen Forschungsphase definiert als (1) saliente Vorfälle, (2) die langfristige Bedeutung für die Betroffenen haben, sowie (3) mindestens eine erkennbare Folgewirkung auf den emotionalen Zustand oder das soziale Umfeld der Person haben, die das Narrativ beisteuert. Die Erzählungen werden für die Speicherung in der Datenbank anonymisiert, sodass jeder Vorfall ausschließlich mit einem soziolinguistischen Profil in Verbindung gebracht werden kann. Das gesammelte Material erlaubt es, bestimmte Typen von verbaler Gewalt mit anderen Faktoren in Beziehung zu setzen, wie beispielsweise der jeweiligen Institution oder sozialen Charakteristika der Migrant*innen. Außerdem dient die Datenbank als empirische Grundlage, um theoretische Fragestellungen anzugehen, die für das Verständnis dieses Phänomens relevant sind.

4. Weitere Schritte

Ausgehend von dieser Datenbank der „Critical Incidents“ befasst sich das Team Romanistik mit verschiedenen konzeptuellen Unterscheidungen, die es einerseits erlauben, die übergreifenden

Ziele des VIOLIN-Projekts zu verfolgen, und andererseits aus linguistisch-interaktionaler Sicht zur theoretischen Diskussion des Verhältnisses zwischen Gewalt und Sprache (Herrmann 2007) beizutragen.

Eine erste Fragestellung ergibt sich aus der Rolle der Intention in Akten verbaler Gewalt. Inwiefern kann man – vor dem Hintergrund dessen, dass die Intentionen derjenigen, die Sprechhandlung mit Gewaltpotential ausführen, nur durch die Interpretationen der betroffenen Personen zur Situation rekonstruiert werden können – davon ausgehen, dass ein Sprechakt als Angriff gewertet werden kann? Zu diesem Zweck unterscheiden die Forscherinnen provisorisch zwischen verbaler Aggression und verbaler Gewalt, die sich darin unterscheiden, dass im Falle des ersten Konzepts der Fokus primär auf die Intention des /der Sprecher*in gelegt wird, während man sich im Falle des zweiten Konzepts auf die Konsequenzen fokussiert, die der/die Angesprochene erlebt (Bonacchi 2017). Mithilfe beider Konzepte ist es möglich, ein und denselben Fall zu analysieren, indem man sich auf unterschiedliche Aspekte konzentriert. Wenn beispielsweise einem*r Gesprächspartner*in, also den Mitarbeiter*innen einer staatlichen Institution, in einem Interview eine gewisse Boshaftigkeit nachgesagt wird, gleichzeitig aber darauf hingewiesen wird, dass die negativen Konsequenzen nicht besonders schwerwiegend waren, dann wird vorausgesetzt, dass der Sprechakt erkennbar aggressiv aufgeladen war. Wenn die interviewte Person hingegen dem*r Gesprächspartner*in keinerlei Boshaftigkeit unterstellt, jedoch angibt, dass die Interaktion schwerwiegende negative Folgen hatte, liegt ein gewalthaltiger Sprechakt vor. Dank dieser konzeptuellen Unterscheidung kann die Attribution von Intention unabhängig von den Auswirkungen analysiert werden, um in einem zweiten Schritt Zusammenhänge und Wechselwirkungen zu untersuchen, insbesondere wenn eine aggressive Intention mit negativen Auswirkungen einhergeht. Die Datenbank wird es auch ermöglichen, in einem größeren Umfang die Arten von Intention zu ermitteln, die den Mitarbeiter*innen von Institutionen in negativ empfundenen Situationen zugeschrieben wird, was wiederum Hinweise auf die Wirkungsweisen institutioneller Gewalt geben kann. Dies birgt die Möglichkeit, Interventionsmaßnahmen vorzuschlagen, die kontextbezogen und somit auch anwendbar sind.

Eine zweite relevante Unterscheidung kann zwischen einem Akt der Diskriminierung (Graumann 1989) und einem verbalen Angriff vorgenommen werden. Beide Phänomene treten oft gemeinsam auf, trotzdem ist es wichtig, sie zu unterscheiden: einerseits, um verschiedene Schweregrade der Gewalt zu berücksichtigen; andererseits, um die Funktion versteckter verbaler Angriffe für die Aufrechterhaltung von Ungleichheiten sowie für deren Normalisierung zu verstehen.

Einen dritten wichtigen Punkt stellt die Art und Weise dar, wie sich die Interaktion entwickelt. Jeder kommunikative Akt setzt eine Art sozialer Vereinbarung voraus, die über den Erfolg des verbalen Austauschs mitbestimmt. Auch wenn es sich um eine unangenehme Situation handelt, setzt ein verbaler Angriff einen gewissen Grad an Kooperation voraus: diejenigen, die ihn ausführen, benötigen im dynamischen Sinne die Teilnahme einer anderen Person, um den Sprechakt erfolgreich durchzuführen; gleichzeitig reagiert die angegriffene Person auf eine für die Kommunikation bedeutsame Art und Weise, woraufhin sich der Interaktionszyklus vervollständigt.

In dieser Hinsicht möchte das Team Romanistik in erster Linie die Verhandlungsprozesse zwischen den Teilnehmer*innen untersuchen und herausfinden, wie sich die Personen einerseits selbst in diesem Prozess darstellen (Goffmann 1972, Goffman et al. 2017), und wie sie andererseits ihre Selbstdarstellung im Verlauf der Begegnung anpassen (Bedjis et al. 2014). In einem zweiten Schritt soll die Verwendung von Diskursstrategien der interviewten Person analysiert werden, um zu verstehen, wie diese im Laufe der Erzählung bestimmte Mittel der sozialen Positionierung einsetzt und wie sie diese sowohl mit biografischen Elementen als auch mit Differenzierungen gegenüber anderen Gruppierungen verzahnt (Spitzmüller 2017). Drittens wird darauf abgezielt, Hinweise in den Narrativen zu analysieren, die Aufschluss darüber geben, wie die interviewten Personen ihre Erfahrungen als einen auffälligen Vorfall in ihren Erinnerungen zum Migrations- und Integrationsprozess organisieren und verarbeiten. Um die genannten Ziele zu erreichen, wird auf die Kodierung des transkribierten Materials zurückgegriffen, um gemäß der Vorgehensweise der GTM Kategorien zu bilden.

Sobald die explorative Phase abgeschlossen ist und eine erste Version der Datenbank sowie des Korpus vorliegen, sollen – ausgehend von einer Auswahl bestimmter „Critical Incidents“ – Werkzeuge für eine quantitative Analyse entwickelt werden. Durch die Verwendung von psychometrischen Verfahren wird Information für die statistische Analyse gesammelt, um die bis dahin erworbenen Ergebnisse zu ergänzen. Beispielsweise kann nach dem Grad der Gewalt und/oder Aggression eines bestimmten Sprechakts gefragt sowie Material gesammelt werden, das es zusätzlich ermöglicht, Hierarchien zwischen Sprechakten mithilfe einer Gewichtungsskala festzulegen.

5. Zusammenfassung

Die vorliegende Studie analysiert verdeckte Sprechakte der Gewalt gegenüber lateinamerikanischen Migrant*innen, um einerseits einen theoretisch-konzeptuellen Apparat zu schaffen, der neue Wege in der Erforschung dieser Phänomene aufzeigt. Andererseits soll ein System für die Erhebung von Daten entwickelt werden, welches für andere Migrationsgruppen

angepasst und wiederverwendet werden kann. Das Ziel des Teams Romanistik ist es, eine Datenbasis zur Verfügung zu stellen, deren Stichhaltigkeit und Bandbreite den gesellschaftlichen Stellenwert des Forschungsthemas hervorheben soll, und eine Studie mit einer kombinierten Methodik durchzuführen, die sich in erster Linie auf die Aussagen der Migrant*innen selbst sowie die Wahrnehmungen und Erlebnisse stützt, die die Migrant*innen in ihren Erzählungen preisgeben.

Endnoten

1. Die Begriffe „verbale Gewalt“ und „verbale Aggression“ werden in einem bestimmten Kontext verwendet, der später detailliert dargelegt wird (am Ende des zweiten Teils des vorliegenden Dokuments). Im Gegenzug werden der Begriff „(verbaler) Angriff“ und davon abgeleitete Begrifflichkeiten generisch verwendet.
2. Es ist wichtig, hervorzuheben, dass die Schwierigkeiten bei der Bestimmung der Gruppenzugehörigkeit während der Durchführung der Versuchsphase dazu führen könnten, die Auswahlkriterien für die interviewten Personen zu hinterfragen. Ein Beispiel hierfür wäre der Vorschlag durch Gruppenmitglieder, Spanier*innen zu befragen: Da sie Bürger*innen der EU sind, haben sie – im Vergleich zu Migrant*innen aus Lateinamerika – Vorteile in Bezug auf den Aufenthaltsstatus und die Arbeitsgenehmigung; dennoch schützt sie dieser Vorteil nicht davor, Opfer von verbaler Gewalt in Institutionen zu werden, und zwar vor dem Hintergrund möglicher sprachlicher Probleme sowie von Vorurteilen. Angesichts dessen sowie des Vorteils, dass die Mitglieder beider Gruppen dieselbe Sprache sprechen, hat sich das Projekt dafür entschieden, auch „Critical Incidents“ unter spanischen Staatsbürger*innen zu erheben. Der Unterschied wird in den Metadaten des jeweiligen soziolinguistischen Profils hinterlegt.
3. Um ein Gleichgewicht zwischen diesen zahlreichen Aspekten zu finden, fiel die Wahl auf teilstrukturierte Interviews.
4. Im Falle dessen, dass sie Teil der Erzählungen sind, werden Hinweise auf deutlich diskriminierende Beleidigungen oder Angriffe nicht vom Material ausgenommen. In einer Analyse, die sich von derjenigen des VIOLIN-Projekts unterscheidet, stellt Havryliv (2009, 2017) einige theoretisch-methodologische Beobachtungen zur Analyse von expliziten aggressiven Sprechakten an.

Bibliografia/Bibliography/Bibliographie

- Bedijs, Kristina et al. "Introduction: Face Work and Social Media". Bedijs, Kristina et al., editoras. *Face Work and Social Media*. Lit-Verlag Hildesheimer, 2014, 9-28.
- Bendel, Petra et al. *Violence in Institutions (VIOLIN): an integrated linguistic, politological and psychological approach to the experiences and mental health of refugees and migrants*. Emerging Initiative Fields, full proposal, 2018.
- Bonacchi, Silvia. "Sprachliche Aggression beschreiben, verstehen und erklären. Theorie und Methodologie einer sprachbezogenen Aggressionsforschung". Bonacchi, Silvia, editora. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. De Gruyter Mouton, 2017, 1–32.
- Butterfield, Lee D. et al. "Fifty years of the critical incident technique: 1954-2004 and beyond". *Qualitative Research*, vol. 5, núm. 4, 2005, 475–497, doi: 10.1177/1468794105056924.
- Clandinin, Jean D. et al. "Personal Experience Methods". Denzin, Norman K. et al, editores. *Handbook of qualitative research*. Sage, 1994, 413–427.
- Flanagan, John C. "The critical incident technique". *Psychological Bulletin*, vol. 51, núm. 4, 1954, 327–358, doi: 10.1037/h0061470.
- Fontana, Andrea et al. "Interviewing. The Art of Science". Denzin, Norman K. et al, editores. *Handbook of qualitative research*. Sage, 1994, 361–376.
- Galtung, Johan. "Violence, peace, and peace research". *Journal of peace research*, vol. 6, núm. 3, 1969, 167–191.
- Garver, Newton. "What Violence Is". *The Nation*, 1968.
- Glaser, Barney et al. *Grounded theory. Strategien qualitativer Forschung*. Huber, 2010.
- Goffman, Erving. *Interaction Ritual. Essays on Face-to-Face Behaviour*. Harmondsworth/Penguin Books, 1972.
- Goffman, Erving et al. *Wir alle spielen Theater. Die Selbstdarstellung im Alltag*. Piper, 2017.
- Graumann, Carl Friedrich et al. "Discriminatory Speech Acts: A Functional Approach". Bar-Tal, Daniel et al. *Stereotyping and prejudice. Changing conceptions*. Springer, 1989, 183–204.
- Havryliv, Oksana. "Verbale Aggression: das Spektrum der Funktionen". *Linguistik Online*, vol. 82, núm. 3, 2017, bop.unibe.ch/linguistik-online/article/download/3713/5661/. Último acceso: 27/9/2019.
- . *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen*. Peter Lang, 2009.
- Herrmann, Steffen Kitty et al. (2007): "Verletzende Worte. Eine Einleitung". Herrmann, Steffen K. et al., editores. *Verletzende Worte. Die Grammatik sprachlicher Missachtung*. Transcript, 2007, 7–30.
- Hinnenkamp, Volker. Zwangskommunikative Interaktion zwischen Gastarbeitern und deutscher Behörde. Rehbein, Jochen, editor. *Interkulturelle Kommunikation*. Narr, 1985, 276–298.
- Kallmeyer, Werner "Verbal practices of perspective grounding". Graumann, Carl Friedrich et al., editors. *Perspective and perspectivation in discourse*. Benjamins, 2002, 113-140.
- Porila, Astrid et al. *Gesprächsfibel für interkulturelle Kommunikation in Behörden*. Meidenbauer, 2008.
- Riazi, Mehdi A. *The Routledge Encyclopedia of Research methods in Applied Linguistics. Quantitative, qualitative, and mixed-methods research*. Taylor & Francis, 2016.
- Saussure, Ferdinand de et al. *Cours de linguistique générale*. 1916. Payot, 2005.
- Spencer-Oatey, Helen. *Critical Incidents. A Compilation of Quotations for the Intercultural Field*. GlobalPAD Open House, 2013, warwick.ac.uk/fac/soc/al/globalpad/openhouse/interculturalskills/cc_critical_incidents_131127.pdf. Último acceso: 27/9/2019
- Spitzmüller, Jürgen et al. "Soziale Positionierung als Praxis und Praktik. Einführung in das Themenheft". Spitzmüller, Jürgen et al. *Soziale Positionierung als Praxis und Praktik. Theoretische Konzepte und methodische Zugänge*. Wiener Linguistische Gazette, núm. 81, 2017, 1-18.

Strauss, Anselm et al. "Grounded Theory Methodology: An Overview". Denzin, Norman K. et al., editores. *Handbook of qualitative research*. Sage, 1994, 273-285.